

金玉阿嬤安息 巴宰語嗷嗷待振

金玉お婆さん、さようなら 救いの手を求めるパゼツへ語

Grandma Kim-giok Passed Away as the Revitalization of the Pazih Language Is Still in the Fledgling Stage

文 | 李台元 (本刊本期主編)

圖 | 賴貫一 (政大版九年一貫巴宰語教材編寫組主編)

巴宰族 (Pazih) 永遠的apu (阿嬤) —— 潘金玉女士，今年(2010)年10月24日在埔里基督教醫院安息，享壽97歲。

耆齡弄孫之前的生活

apu於1914年(大正3年)7月21日出生在烏牛欄部落(今日埔里的愛蘭社區)，滿月時，被Baxala(馬下六)和Taruad(納汝)收為養女，由於養父母膝下無子，故對她疼愛有加。22歲，招贅埔里四角城的福佬人黃清安為夫，務農維生。39歲，進埔里基督教醫院擔任保姆，直到65歲才從醫院退休。

推動族語教育不遺餘力

1997年，中央研究院語言所李壬癸教授及日本學者土田滋教授合編《巴宰語詞典》(2001年出版)，找到當時高齡84歲的apu擔任發音人。近年

來，apu積極參與巴宰語教材的編寫(政大原民中心主編九年一貫族語課本，2002-2006)，更不辭老邁體衰，穿梭在巴宰族的主要聚居地——埔里(烏牛欄)、豐原(大社)與三義(內社)之間教授族語，培育許多族語老師與學生。烏牛欄的學生在apu鼓勵之下用族語書寫文章，帶動族語文學創作，連續兩屆均榮獲「教育部原住民族語文學創作獎」(2007年第一屆及2009年第二屆)。

竭盡己力復振族語

臨終前兩年餘，apu雖無法再參加公開活動，仍認真協助賴貫一牧師翻譯百年前的巴宰古歌謠。在她與族人的共同努力下，迄今已有近百人努力學習巴宰語，包括小孩及大人。今年11月6日，就在apu入殮儀式的當日上午，族人舉辦「2010年巴宰族牽田走鏢傳統過新年」活動，兒童組族語演



講的參賽者就有9名，這是apu復育族語的成就。

告別禮拜永恆追思

今年11月7日，巴宰族人與親友在愛蘭教會舉行告別禮拜，儀式中賴貫一牧師特別引用apu最常講的兩句話安慰族親，分別是「haw riak a lama yaku. (我真好命)」及「pakaderezaw Abababaw lia. (感謝上帝)」，並細數其生平，來呼應她講這兩句話的心情。

apu的辭世讓人不勝欷歔，但她不辭辛勞傳承族語的精神，永為後世的典範。◆